

当代经济伦理学名著新译丛

主编 陆晓禾 乔治·恩德勒

亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产

【美】帕特里夏·沃哈恩 著
(Patricia H. Werhane)

夏镇平 译

Adam Smith and His Legacy
for Modern Capitalism

当代经济伦理学名著新译丛

主编 陆晓禾 乔治·恩德勒

亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产

【美】帕特里夏·沃哈恩 著
(Patricia H. Werhane)

夏镇平 译

Adam Smith and His Legacy
for Modern Capitalism

图书在版编目(CIP)数据

亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产/(美)沃哈恩著;夏镇平译. —上海:上海译文出版社,2006.7

(当代经济伦理学名著新译丛)

书名原文:Adam Smith and His legacy for Modern Capitalism

ISBN 7-5327-3974-0

I. 亚... II. ①沃... ②夏... III. 亚当·斯密(1723 ~ 1790)—经济学:伦理学—学术思想—研究

IV. B82 - 053

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第023995号

Patricia H. Werhane

Adam Smith and His legacy for Modern Capitalism

Oxford University Press 1991

本书根据牛津大学出版社1991年版译出

图字:09-2005-465号

本书中文简体字专有出版权
归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制

亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产

[美]帕特里夏·沃哈恩 著

夏镇平 译

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 9 插页 2 字数 199,000

2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷

印数:0,001—5,100册

ISBN 7-5327-3974-0/F·165

定价:21.00元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-56135113

主 编 前 言

(一)

读者面前的这套“当代经济伦理学名著新译丛”，是继“当代经济伦理学名著译丛”（上海社会科学院出版社，2001—2003）后，由上海社会科学院经济伦理研究中心策划和组织的新一套译丛，很高兴现在与读者见面了。

我们现在所说的“经济伦理学”（Business Ethics）是 20 世纪 70 年代末首先在美国兴起、80 年代中期在欧洲兴盛、90 年代后走向世界的一门新学科。它的研究对象是经济领域中的伦理道德现象，包括宏观经济制度、中观企业组织和微观经济行为者个人这三大行动层次上一切同伦理道德有关的问题。它的实践目的是为在所有经济层次上提高决策和行为的伦理质量作出贡献。

尽管对经济与伦理之间联系的考察并非始于当代，但将这种考虑作为一门可系统研究的学科来处理，则主要是 20 世纪 70 年代后的事。这门新学科首先在美国出现的根本原因是，第二次世界大战后由新科学技术加速的社会化生产激化了这种单纯以利润最大化为目标的经济活动与这种活动所进行于其中的社会之间的矛盾。这种矛盾激化到这种地步：除非顾及经济活动所赖以存在的社会的利益，

否则这种活动本身就不能再合法地继续下去了。洛克希德和 300 多家公司的贿赂案件以及这时曝出的其他大量丑闻：非法操纵市场和股票交易、随意处置有毒化学物质、严重污染环境、生产有毒或危险产品、无视工人和顾客生命安全包括化学工厂有毒气体大爆炸等，促使美国社会反思市场经济制度、企业组织以及作为其理论基础和根据的经济理论和道德准则，从而形成了由社会各界参与的“经济伦理运动”。作为一门新学科的经济伦理学就是在这运动中产生的。

美国经济伦理运动达到的一个重要结果是：否定了经济活动可以脱离伦理道德这一在美国经济伦理运动发生之前在美国、也在欧洲其他国家流行的“神话”。这一神话的流行同近代以来经济动机从宗教和文化的联系中被解放出来的独立化过程有关。经济领域被认为是可以不受伦理制约的特殊领域。在这个领域中，起作用的是经济规律，衡量企业成功的标准是利润和货币而非伦理。“看不见的手”通过个人放手追求私利，而使其结果自然有利于社会公利。这一观念成为人们放手追求利润最大化的道德根据。经济伦理运动使经济领域重新回到社会领域。如果经济活动是人类活动、经济关系是社会关系，那么道德可用于社会领域，可用来评价人类活动和社会关系，为何惟独经济领域、经济活动、经济关系是例外？对经济活动的目的、方式和影响的考察说明，创造利润的经济活动并不是与道德无关的。伦理价值、伦理关系、伦理责任是现实生活中从事经济活动的人和组织所无法回避的。这一看来极为浅显的认识成为经济伦理学的基本出发点。经济伦理学就是从伦理方面对经济制度、经济组织和经济关系的一种系统研究。

经济伦理学在美国诞生后不久，欧洲和世界其他地方也相继掀起了经济伦理研究浪潮。导致“经济伦理运动”在欧洲发展的主要原

因是,同美国一样,欧洲也面临由战后资本主义最新发展所激化的企业与社会、经济发展与社会其他方面发展的矛盾冲突,如环境问题、生态问题、管理问题等。因此社会公众对这些问题的关注也促使经济伦理学在欧洲以“时髦学问”的方式兴盛起来。

90年代后,经济伦理学迅速走向世界其他地区和国家,从发达国家到发展中国家、从市场经济型国家到转型经济国家,引起更大范围人们的强烈兴趣。我国从70年代末开始的经济发展与道德建设关系的讨论,作为对经济体制改革的反应,90年代上半期也朝作为一门学科的经济伦理学发展。目前,经济伦理学不仅已经成为国际企业界、经济学界和伦理学界共同感兴趣的研究领域,而且随经济全球化的发展,“全球化的伦理挑战”正在促使经济伦理学朝“全球经济伦理”发展。正如著名美国经济伦理学教授理查德·德乔治所说:“现在经济伦理学已经是一个无论企业或政府都不能忽略的全球现实了。”

如果说,经济伦理学在美国、欧洲和日本等发达国家兴起发展的主要原因是,这些国家都程度不同地面临由战后资本主义和科学技术的最新发展所突出的企业与社会、经济发展与社会其他方面的矛盾冲突和协调发展的问题,那么,如何从伦理方面来看待这些新问题,并通过伦理原则或规范的确立或调整而为有关这些问题的法律处置提供伦理根据,就是这些国家的经济伦理研究所要解决的重要问题。80年代后,世界掀起了经济改革浪潮。东欧和苏联解体后,抛弃传统计划经济模式,走向市场经济,我国在70年代末开始经济体制改革,将社会主义经济制度同市场经济机制结合起来。市场经济应该如何搞?发达市场经济国家已碰到的问题,发展中国家和转型经济国家已经或也将碰到,因此后者在解决他们自己的问题、选择

市场经济模式时,也极为关注前者的经验教训、理论总结和发展动向,这是 90 年代后经济伦理学走向世界的一个重要原因。

进入新世纪后,紧随“9·11”恐怖事件后,美国又发生了安然事件,由此而引起的一连串反响,促使西方经济伦理学界进一步反思。从最近几年经济伦理学发展看,在如下三方面形成了新的认识或特点。

一是对市场制度作用的认识。市场制度是资源配置的有效方式,但它的作用是有限的。这是西方近 30 年来对市场经济伦理反思的一个基本结论。经济伦理学的作用归结到一点,就是如何克服市场经济的弱点,合乎伦理地用好这工具。用理查德·德乔治的话说,就是“西方发达国家的经验表明,自由企业的恶可以通过立法、舆论和公众监督以及企业本身的自我约束来防止。有关这些限制的讨论、澄清和证明,就是以‘经济伦理学’而闻名的学科所要做的。”换言之,阐明限制资本主义市场经济所产生恶的必要性和根据,就是西方经济伦理学所要做的理论工作。最近几年的认识表明,如果过去达到的认识是“自由并不等于放任”,经济伦理研究的作用是对放任的限制,那么现在考虑的是如何使市场制度更好作用的问题。换言之,如果市场工具的本性或局限性是以赢利而非道德来论英雄的,因而迫使人们惟利是图的话,那么现在考虑的是如何改变这种本性或局限性实现的条件,尽可能消除市场失灵的因素,促使市场经济以有益于社会公众的方式来发展。

二是对公司组织的认识。公司是经济单位的组织形式。属于马克思所说的生产的社会组织方面。企业现在普遍采取公司形式。经过近一个世纪的发展,公司已成为成功的企业组织形式。而且随社会化生产的高度发展,公司已经成为现代国家占主导地位的非政府

机构。公司力量的增长突出了社会对公司责任的期望。另一方面，公司组织也使传统企业的社会性质发生了变化：公司为谁的利益服务？受谁的控制支配？如何控制？用什么控制？20多年来对公司组织已经达到了如下认识：公司不是赚钱工具而是社会公民；公司是道德行为者，负有经济、社会和环境责任。最近的发展则突出在如何通过公司治理结构和外部管制环境使公司能合乎伦理地行为，从制度上使公众利益得到最大程度的保护。

三是对经济伦理作用的认识。过去20多年来经济伦理运动的成果是：在理论上，开拓了一个新研究领域，为研究和解决经济伦理问题提供了框架、方法和规范；在观念上，使传统的惟利是图的资本主义发展机制和目标遭到否定；在企业制度上，开展员工伦理教育、制定公司伦理准则和设置公司伦理官员；在实践上，促进了环境问题、消费者保护、市场管理和反腐败方面的改善。但最近几年的研究表明，经济伦理研究及其实践更注重把伦理准则整合到可操作的产业标准和绩效评估中，更注重机构合作和制度设置。例如，过去用来衡量公司社会责任的根据是其有关环境、人权、腐败的政策，而最近的发展则是回应如何将道德要求付诸实践的挑战，使之具有可操作性和实用性。

总之，经过近30年的发展，经济伦理学在理论上已经成为一门具有专门理论、概念和方法的成熟学科。在实践中，它努力通过政策、法规、制度、产业标准和业绩评估等，改善各行动层次决策和行为的伦理质量，促使其承担各自的道德责任。当然，经济伦理学在过去近30年中成为可接受的概念，并不能担保未来不会有任何不道德的行为。但今天，“非道德的神话”没有了市场，从事经济活动的人，无论内心是否赞成，都举起了讲诚信的伦理旗帜，不能不说这是经济伦

理学取得的进步。

值得注意的是,当资本主义市场经济因种种丑闻而引发社会危机时,无论是改良的观点还是革命的观点,都涉及到究竟需要什么样的社会这样一个问题。从作为这种社会危机反映的西方经济伦理运动和西方经济伦理研究中,可以看到他们对理想社会的追求。例如,有的学者认为,作为一种社会理论,资本主义是不充分的。从根本上说,它是生产、交换和协调的一种经济学理论,它不重视社会行为和政治组合的重要方面,在协调理想中,把自由和效率变成了惟一的指导行为的价值,因此要求对资本主义进行社会和伦理规范,使其能满足人们对本质生活的追求。这样一种追求既是经济伦理运动所引发的思考,同时也推动他们通过经济伦理实践,追求公正富裕的理想社会。

在中国,我们的改革开放,从一开始就包含了对理想社会的追求及其为达到理想目标而全面改革的要求。从以高度文明、高度民主的社会主义现代化国家为目标,在坚持精神文明建设的同时,确定经济发展三步走的战略部署;到实现前两个部署后,不失时机地提出全面建设小康社会,作为实现第三步战略即中等发达国家水平的承上启下的发展阶段,以促进中国经济、政治和文化的全面发展;而完善社会主义市场经济体制与和谐社会的提出,则进一步明确了我们所要追求的理想社会的基本特征。过去 10 多年来,中国经济伦理研究也讲公平正义,讲诚实守信,讲人与自然的和谐,讲伦理道德与民主法治的关系,讲处理各种经济利益的伦理规范等。而和谐社会的提出,则为中国经济伦理研究指明了总体目标,促使我们思考如何从经济伦理方面为这一总目标的实现而努力。

中国社会主义市场经济体制改革,是人类历史上的“全新事业”。

但从作为协调工具的市场制度来看,无论与社会主义还是资本主义结合,都有其共性,包括它的作用和局限性。因此,不可否认,随市场发挥资源配置的基础作用,我们这里也发生了类似西方经济伦理学兴起之前放手追求利润最大化而带来的问题,说明了借鉴西方发达资本主义市场经济经验教训的必要性。因此在深化市场经济体制改革之时,提出和谐社会,从目标层面上,不仅表达了经济体制改革对社会全面体制改革的需要,同时也是用政治法律、经济社会、道德和精神文明等社会体制改革的目标来制约市场经济利润最大化追求的局限性,要求用一种促进社会其他目标和谐发展的方式来发展市场经济。这也正是经济伦理学所为之奋斗的伟大事业。

作为经济伦理特色学科平台的上海社会科学院经济伦理研究中心,自1999年成立以来,一直致力于中国经济伦理学科和实践的发展。多年来,不仅吸引了更多的学者和企业家加入促进中国经济伦理发展的队伍,而且出版了“当代经济伦理学名著译丛”、“经济伦理新探索丛书”和“经济伦理国际论坛丛书”。我们现在提供给读者的这套“当代经济伦理学名著新译丛”就是在前一套译丛的基础上由我与恩德勒教授共同拟定的,并得到了原作者的热忱支持。

与前一套译丛类似,但更为明显的特征是,这套新译丛更突出了它的经典性和基础性。例如推翻了对亚当·斯密的误解的帕特里夏·沃哈恩的《亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产》(P. H. Werhane, *Adam Smith and His Legacy for Modern Capitalism*),令人信服地阐明了经济学与伦理学是而且应当结合并有助于公共政策制定的豪斯曼和麦克弗森的《经济分析,道德哲学和公共政策》(D. M. Hausman and M. S. McPherson, *Economic Analysis, Moral Philosophy, and Public Policy*),已在世界范围被接受的利益相关者理论的创立者

爱德华·弗里曼的《战略管理——利益相关者方法》(R. E. Freeman, *Strategic Management - A Stakeholder Approach*), 德性经济伦理学派代表人物罗伯特·所罗门的《伦理与卓越——商业中的合作与诚信》(R. C. Solomon, *Ethics and Excellence - Cooperation and Integrity in Business*), 以及为现代西方公司提供康德主义道德基础的诺曼·鲍伊的《经济伦理学——康德的观点》(N. E. Bowie, *Business Ethics - A Kantian Perspective*) 都是西方经济伦理学界久负盛名的开山之作、奠基性著作, 自出版以来已经多次修订再版, 作为这门学科的经典教材和学术专著而被广泛使用和引证, 还被其他国家用多种文字翻译出版, 对西方经济伦理学发展产生了重要影响。通过这套新译丛, 读者能了解当代西方经济伦理学领域的重要学说和发展, 借鉴他们的经验教训, 发挥我们的后发优势, 从而更好地思考我们所面临的伦理挑战, 促进我国社会主义市场经济及其在全球化中的发展。

衷心感谢恩德勒教授在书目的选择和版权的联系以及购买方面给予的慷慨帮助, 感谢原作者为中文版读者特别撰写的序言, 感谢中文译者付出的辛勤劳动, 并感谢上海译文出版社的大力支持。由于他们的共同努力, 才使这套新译丛得以问世。

最后, 衷心希望本译丛将有助于从伦理方面促进中国社会主义市场经济的完善与和谐社会的发展, 促进中国与西方在经济伦理方面的建设性对话, 并在全球经济伦理建设中发挥我们的作用。

上海社会科学院经济伦理研究中心

陆晓禾

2006年6月

(二)

“当代经济伦理学名著新译丛”旨在搭建中西方之间的桥梁,加深我们对在中国经营的所有类型的企业所面临的巨大而复杂的伦理挑战的理解,并提供在一个愈益互联的世界中所必要的伦理指导。

随着过去 20 多年中国经济的巨大发展,对企业家、企业组织和经济金融政策制定者来说,应对伦理行为的多重实践挑战已变得不可避免和迫在眉睫了。例如,需要考虑的问题就有:商业协议的信任、产品和服务质量、员工的人道待遇、知识产权的尊重、信息的透明、反腐败、企业的社会和环境责任、伦理领导以及全球竞争的公平等问题。

尽管对付这些日常挑战是重要的,反思正在发生的情况并弄清是否遵循一条在经济、社会和环境方面都是负责的途径也是必要的。因此,就负责的经营行为而言,我们也需要学者专家的参与,以及经营学科、社会和哲学中的先进知识的投入。

与 90 年代初相比,我们今天可发现大量关于企业和经济伦理的中文出版物。而更难以把握的是,在西方经济伦理学方面,已有浩瀚的文献。为了提供西方在这方面的一般进展情况,选择和提供主要的著作并翻译成中文就是恰当的了。这就是“当代经济伦理学名著新译丛”所要做的,也是它之前的“当代经济伦理学名著译丛”(上海社会科学院出版社,2001—2003),以及“经济伦理学译丛”(北京大学出版社,2002)所致力于的目的。

“当代经济伦理学名著新译丛”包括由国际著名的美国学者撰写的 5 部专著:P. H. Werhane 的 *Adam Smith and His Legacy for Modern*

Capitalism(《亚当·斯密及其留给现代资本主义的遗产》), D. M. Hausman and M. S. McPherson 的 *Economic Analysis, Moral Philosophy, and Public Policy*(《经济分析,道德哲学和公共政策》), R. E. Freeman 的 *Strategic Management - A Stakeholder Approach*(《战略管理——利益相关者方法》), R. C. Solomon 的 *Ethics and Excellence - Cooperation and Integrity in Business*(《伦理与卓越——商业中的合作与诚信》),以及 N. E. Bowie 的 *Business Ethics - A Kantian Perspective*(《经济伦理学——康德的观点》)。

正如从这些书名可看到的,经济伦理学领域在广义上不仅包括日常管理观点,还包括企业伦理学和经济学观点。Werhane 的书对亚当·斯密的书提供了一种透彻的有研究的和统筹的解释,肯定与大量对斯密的浅薄解释形成鲜明的对比,很遗憾,这种解释在中国尚有市场。Hausman 和 McPherson 的基础性理论贡献论证了经济学与伦理学如何能够进行建设性的对话,以便恰当地理解应当如何评价经济政策和制度。

最后,我希望中国读者会对这些学术性著作具有浓厚的兴趣,本书将获得广泛的传播。我很高兴上海译文出版社努力支持中西之间急需的在经济伦理学方面的这种建设性对话。

美国圣母大学门多萨商学院国际商务伦理学奥纳尔教授

Georges Enderle

乔治·恩德勒博士

2006年6月

中文版序

亚当·斯密被称为工业革命之父、最伟大的政治经济学家，甚至社会科学的创建者。然而，有趣的是，几乎自他逝世以来，其有名的著作即《国富论》遭到了歪曲。按照这种错误论断的说法，斯密追随托马斯·霍布斯的理论，论证了我们大多数人首先是按我们的利己心行动，并不管他人的利益。如果这是社会的驱动力，那么可以对它加以限制，但仅当允许人类在彼此竞争中自由地追求他们的自利时，市场竞争，这看不见的手，才会限制我们的利己心而导致经济繁荣和福利。

这是对斯密的误读，我在本书中对此作了论证。利己心虽被定义为有助于个人自身福利的改善，但它可以是道德的、审慎的、邪恶的、自私的或贪婪的。而且，人类本身就是社会性的存在者，受对他人的利益关心一如对自身利益关心的驱动。这些利益也可以是善良的，即仁慈、公平或公正的，也可以是邪恶的，即恶意和不公正的。最重要的美德是正义。斯密论证说，一个社会尽管可以因缺乏仁慈而不幸解体，但它不会因完全没有基本可行的正义原则而崩溃。一种市场经济只有当这种对利益的自由追求受到公平或正义原则的制约，受到法治、公平竞争和对贪婪冲动的制约时，才能运转良好。这就是看不见的手和经济增长以及政治经济中的福利的基础。

帕特里夏·沃哈恩(Patricia H. Werhane)

2006年5月4日

译者前言

究竟有几个亚当·斯密？

这个看起来有点愚蠢、其实却是意味深长的问题就是本书为我们提出、并且尽其所能地解决了的问题。

在中国，稍有点文化知识的人都有可能知道亚当·斯密。因为中国所有读过高中、上过大学的人都要学习政治理论；而政治理论课中的政治经济学必然涉及到亚当·斯密。因为，亚当·斯密是马克思主义政治经济学的来源——英国古典政治经济学——的奠基人物。

也就是说，大多数中国人之所以知道亚当·斯密，是因为他沾了马克思主义的光。而这个被大多数中国人知道的人，就是在改革开放之前众所周知的亚当·斯密，我们姑且把他称之为第一个亚当·斯密。

对于这个亚当·斯密，人们的评价是既有功，也有过，似乎是毁誉参半。

斯密的功劳有三条：

第一，他把劳动看成商品价值的普遍的正确尺度，认为“只有劳动，能在一切时代、一切地方，比较各种商品的价值”。

第二，他把资本主义生产看成是价值和剩余价值的生产。

第三，他还把资本主义社会三大阶级构成的生产关系看成是流

通分配关系所由决定的基础,而价值论则被看成是分配论的根据。

也就是说,斯密的功绩主要在于提出了劳动价值论的思想。

不过,他的功绩也就仅此而已。

因为,“由他的阶级观点决定的这个两重的方法论……使他的每一个正确论点都表现为半截的、半途而废的、充满了矛盾的东西”。无论是最有价值的劳动价值论,还是对商品价值的分析,“都显得是正确的与错误的,科学的与庸俗的论点杂然并存”。

以上大段评价,全部摘录自著名学者、同时也是《国富论》翻译者之一的王亚南为该书所写的“改订译本序言”。这篇写于1965年的序言非常忠实地为我们呈现出中国人所知的第一个亚当·斯密的全景肖像。

改革开放之后,第二个亚当·斯密开始在中国人地上出现。

这个斯密与第一个斯密有三点不同:

1. 他不是大众熟知的亚当·斯密,而是主要在被放大的学术圈里流传的亚当·斯密。也就是说,对第二个亚当·斯密感兴趣的人,主要是经济界的学者、学经济的大学生。但是,还有相当一部分并不研究经济学、却以改革为业的人也把亚当·斯密成天挂在嘴上。

2. 他是一个摆脱了马克思光环笼罩的亚当·斯密。也就是说,人们不再仅仅因为马克思而去研究亚当·斯密,而是因为他的理论本身。有的人是为了搞清楚这个在人类最早出现资本主义的国度里所出现的最早、最系统的经济学理论究竟是怎么一回事;也有的人是为学好经济学理论打厚基础;但是更多的人则是为了推行自己的经济学理论、甚至是政治主张而推出亚当·斯密。

3. 他是一个仅仅与《国富论》有关的亚当·斯密。乍看起来,这一点与第一个斯密完全一样,其实却是大相径庭。第二个亚当·斯

密之所以吸引人,不是因为他在《国富论》中提出了劳动价值论的初步观点,而是因为他在《国富论》第四篇第二章的第九段中说了一句话——“看不见的手”。这句话在斯密所有著作中只出现过两次,在《国富论》中仅仅出现过一次,但它是第二个斯密最著名的标识。

这个亚当·斯密就是被放大的学术圈里的人们耳熟能详、了然于胸的亚当·斯密;是为几乎每天都要赶场子宣传自己的经济主张或政治主张的人提供“放之四海而皆准”的证明的亚当·斯密。

这个亚当·斯密是一个个人主义者,因为他把自我利益作为支配人行动的惟一动机。

这个亚当·斯密是放任自由经济制度的倡导者,因为他认为,完全竞争的市场能为所有参加和不参加这种经济竞争的人带来福利。

这个亚当·斯密是“守夜人”政府模式的倡导人,因为,一切政府的监管都对社会有害。而最好的政府,就是不进行任何监管的“守夜人”。

让完全追逐自我利益的自私自利的个人在自由的社会里进行自由竞争,而且根本不需要政府的任何监管,这样的政治经济模式一定能够为人类带来最大程度的福利。因为,在这个看似混乱的世界上存在着一只“看不见的手”,有它在背后自动调节,就能点石成金,化腐朽为神奇,大福大恩就会普降众生。

如果我们对亚当·斯密确实进行过认真的研究,如果我们对世界政治思想走势有过确实了解,那么,我们就可以很确定地指出:这个亚当·斯密是被以哈耶克、弗里德曼为代表的自由主义思想家精心包装、被以撒切尔、里根为代表的右翼政治家拉作大旗的亚当·斯密。

这个亚当·斯密的诞生时间在1976年左右,正值亚当·斯密两